

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express big thanks to Allah SWT who always gives me strength, health, and direction especially to finish this thesis entitled “Translation Methods Used in Writing Indonesian Subtitles of *Kung Fu Panda Holiday*.”

Absolutely, great gratefulness is dedicated to my beloved parents who always pray, support, and remind me to finish my thesis as soon as possible. In addition, I also would like to give a lot of thanks to my supervisor, Dra. Sri Endah Tabiati, M.Ed, my co-supervisor, Emy Sudarwati, S.S., M.Pd, and my examiner, Iis Nur Rodliyah, M.Ed who have given directions, corrections, and suggestions to me during the process of writing this thesis. I hope Allah SWT bless them all.

Besides, I want to thank my sister, Riri, and my boyfriend, Ganies, who always support and remind me to finish this thesis. Then, I would like to thank all of my best friends from high school, my best friends in English Department 2009 especially from G class, and my best friends in the boarding house SA 17 whom I cannot mention one by one. Thank you for the love and support given to me.

Malang, August 1st, 2013

The Researcher

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
DECLARATION OF AUTHORSHIP	ii
SUPERVISORS' APPROVAL	iii
BOARD OF EXAMINERS' CERTIFICATE OF APPROVAL	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLE	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study	1
1.2 Problem of the Study	4
1.3 Objective of the Study	4
1.4 Definition of Key Terms	4

CHAPTER II

REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Translation	7
2.1.1 Definition of Translation	7
2.1.2 Process of Translation	8
2.1.3 Types of Translation	9
2.1.4 Translation Methods	9
2.2 Subtitles	13
2.2.1 Definitions of Subtitles	13
2.2.2 Process of Subtitling	13
2.2.3 Types of Subtitling	14
2.3 Sentences	16
2.3.1 Simple Sentences	16
2.3.2 Compound Sentences	16
2.3.3 Complex Sentences	17
2.4 Previous Studies	18

CHAPTER III

RESEARCH METHODS

3.1 Research Design	21
3.2 Data Source	21

3.3 Data Collection	22
3.4 Data Analysis	22
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	
4.1 Finding	24
4.1.1 Data Description	24
4.1.2 Result of the Analysis	27
4.1.2.1 Faithful Translation	27
4.1.2.2 Semantic Translation	29
4.1.2.3 Free Translation	33
4.1.2.4 Idiomatic Translation	33
4.1.2.5 Communicative Translation	35
4.2 Discussion	44
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	48
5.2 Suggestion	49
REFERENCES	50
APPENDICES	52

LIST OF TABLE

Table		Page
4.1	Kinds of Translation Methods Used in Writing Indonesian Subtitles of “Kung Fu Panda Holiday”	24



LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Three-stage System of Translation	8
Figure 2.2 V Diagram of Translation Methods	10



LIST OF APPENDICES

Appendix 1. English and Indonesian Subtitles of “Kung Fu Panda Holiday”	52
Appendix 2. Berita Acara Bimbingan Skripsi	64

